وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة عباس لغرور خنشلة

كلية الآداب واللغات

مخبر الترجمة وتحليل الخطاب، والدراسات الثقافية، الرقمية ، والمقارنة

Laboratoire de Traduction et Analyse du discours , et des Etudes Culturelles, Numériques , et Comparées

Laboratory of Translation and Discourse Analysis, and Cultural, Digital, Comparative Studies

ينظّم

الملتقى الوطني

ترجمة الخطاب السمعي البصري بين التحولات التقنية والتحديات الثقافية

Audiovisual Discourse Translation between Technological Transformations and Cultural Challenges

يوم: 21 أفريل 2027

الدّيباجة:

يشهد الخطاب السمعي البصري في العصر الرقمي تحولات متسارعة فرضتها الثورة التكنولوجية وتطور وسائل الاتصال والإنتاج الإعلامي، مما جعل الترجمة السمعية البصرية

تحتل مكانة محورية في نقل المضامين الثقافية والمعرفية والفنية عبر اللغات والثقافات. ولم تعد هذه الترجمة مجرد عملية لغوية تقتصر على نقل المعنى، بل أصبحت ممارسة متعددة الأبعاد تتقاطع فيها اللغة مع الصورة والصوت والحركة، وتخضع لمتطلبات تقنية متزايدة تفرضها المنصات الرقمية وتقنيات الذكاء الاصطناعي وأدوات الترجمة المؤتمتة.

وفي المقابل، تطرح هذه التحولات جملة من التحديات الثقافية والتواصلية المرتبطة بترجمة المرجعيات الثقافية والمشاعر والقيم والخصوصيات الهوياتية، بما يضمن الحفاظ على فاعلية الخطاب المترجم وقدرته على التأثير في المتلقي. وانطلاقًا من هذه الرهانات المتجددة، يسعى هذا الملتقى الموسوم بـ «ترجمة الخطاب السمعي البصري بين التحولات التقنية والتحديات الثقافية» إلى فتح فضاء علمي للحوار وتبادل الخبرات بين الباحثين والمختصين والمهنيين، قصد استكشاف أثر التحولات التقنية في ممارسات الترجمة السمعية البصرية، ومناقشة التحديات الثقافية التي تواجهها، واستشراف آفاق تطويرها بما يواكب المستجدات الرقمية ويحافظ في الوقت ذاته على جودة التواصل بين الثقافات وخصوصية الخطاب المترجم وأثره لدى المتلقي.

إشكالية الملتقى:

كيف يمكن لترجمة الخطاب السمعي البصري أن توفّق بين مقتضيات التحول التقني المتسارع، بما يفرضه من أنماط إنتاج وترجمة وتوزيع جديدة، وبين التحديات الثقافية المرتبطة بنقل المرجعيات والهويات والمشاعر والحمولات الرمزية إلى متلقين ينتمون إلى سياقات ثقافية مختلفة؟

الأسئلة الفرعية:

1. ما التحولات التي أحدثتها أدوات الذكاء الاصطناعي والترجمة الآلية في العنونة التحتية والدبلجة والوصف السمعي؟
2. كيف تؤثر القيود التقنية (السرعة، التزامن، اختصار النص، خوارزميات المنصات) في تمثيل العناصر الثقافية والانفعالية؟ وإلى أي حدّ تسهم استراتيجيات التدجين والتغريب في إعادة تشكيل الخطاب المترجم؟
3. كيف يتفاعل المتلقي مع الترجمات المنتجة أو المدعومة تقنيًا مقارنة بالترجمات البشرية؟
4. ما المعايير التي يمكن اعتمادها لتحقيق توازن بين الكفاءة التقنية والأمانة الثقافية وجودة التلقي؟

أهداف الملتقى:

- تعميق الأسس النظرية والمنهجية لدراسة الخطاب السمعي البصري المترجم، وتعزيز المقاربات متعددة التخصصات التي تجمع بين دراسات الترجمة وتحليل الخطاب والدراسات الثقافية وعلوم الإعلام والاتصال.

- استكشاف أثر الذكاء الاصطناعي والتقنيات الرقمية في ممارسات الترجمة السمعية البصرية، وتقييم جودة مخرجاتها.
- تحليل التحديات الثقافية والتواصلية، ودراسة استراتيجيات ترجمة العناصر الثقافية والانفعالية في العنونة التحتية والدبلجة والوصف السمعي.
- إبراز دور المتلقي في تقييم فاعلية الترجمة السمعية البصرية ومدى نجاحها في تحقيق التواصل ونقل الأثر.
- تبادل الخبرات والتجارب بين الباحثين والممارسين والمتخصصين في مجالي الترجمة السمعية البصرية والتكنولوجيا اللغوية.
- استشراف آفاق تطوير الترجمة السمعية البصرية في البيئة الرقمية، واقتراح توصيات علمية تسهم في تعزيز جودتها وحضورها في السياقات الأكاديمية والمهنية.

محاور الملتقى:

المحور الأول: الأسس النظرية والمنهجية لترجمة الخطاب السمعي البصري

- تطور دراسات الترجمة السمعية البصرية واتجاهاتها المعاصرة.
- المقاربات اللسانية والسيميائية والثقافية في تحليل الخطاب السمعي البصري.
- تعدد الوسائط وإنتاج المعنى في النص السمعي البصري.
- مناهج تحليل الخطاب السمعي البصري المترجم.

المحور الثاني: التحولات التقنية والرقمنة وآفاق الابتكار في الترجمة السمعية البصرية

- الذكاء الاصطناعي وتطبيقاته في الترجمة السمعية البصرية.
- الأدوات والبرمجيات الحديثة في العنونة التحتية والدبلجة والوصف السمعي.
- اتجاهات البحث المستقبلية في ظل الثورة الرقمية.

المحور الثالث: التحديات الثقافية والأبعاد الانفعالية والتداولية في ترجمة الخطاب السمعي البصري

- ترجمة المرجعيات الثقافية والخصوصيات الحضارية، وإشكالات الهوية والتمثيلات الثقافية.
- التدجين والتغريب في الترجمة السمعية البصرية.
- ترجمة الفكاهة والسخرية والرموز الثقافية.
- تمثيل المشاعر والانفعالات واستراتيجيات نقل الحمولة الوجدانية للخطاب.
- ترجمة الدلالات الضمنية والإيحاءات التداولية، والتفاعل بين اللغة والصورة والصوت في بناء الأثر الانفعالي.

المحور الرابع: المتلقي وجودة الترجمة السمعية البصرية

- نظريات التلقي والإدراك في دراسة الترجمة السمعية البصرية.
- تقييم جودة العنونة التحتية والدبلجة من منظور الجمهور.

جامعة عباس لغرور خنشلة
مخبر الترجمة تحليل الخطاب والدراسات الثقافية الرقمية والمقارنة
كلية الآداب واللغات

جامعة عباس لغرور خنشلة
نيابة العمادة
للدراسات ما بعد التدرج
والبحث العلمي
والعلاقات الخارجية

- الدراسات التجريبية في قياس التلقي والتأثير.

الهيئات الشرفية والتنظيمية:

الرئيس الشرفي للملتقى: أ.د. عبد الواحد شالة (مدير جامعة عباس لغرور – خنشلة)

الإشراف العام للملتقى: أ.د. رشيد بلعيفة (عميد كلية الآداب واللغات)

الإشراف التنظيمي: أ.د. عمر عيلان (مدير المخبر)

رئيسة الملتقى: د. حسناء نجلاوي

1- اللجنة العلمية

رئيس اللجنة العلمية: أ.د. لوصيف بدر الدين

أعضاء اللجنة العلمية:

الاسم واللقب	الرتبة	المؤسسة
أ.د. عمر عيلان	أستاذ التعليم العالي	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
أ.د. يوسف خديش	أستاذ التعليم العالي	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
أ.د. جمعة مصاص	أستاذ التعليم العالي	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. حنان رزيق	أستاذ محاضر – أ –	جامعة الجزائر 2 (الجزائر)
د. جلال سلطاني	أستاذ محاضر – أ –	جامعة الوادي (الجزائر)
د. محمد شوشاني عبيدي	أستاذ محاضر – أ –	جامعة الوادي (الجزائر)
د. سفيان جفال	أستاذ محاضر – أ –	جامعة مصطفى اسطمبولي – معسكر (الجزائر)
د. سوسن ماضوي	أستاذ محاضر – أ –	جامعة منتوري – قسنطينة (الجزائر)
أ.د. صورية جغبوب	أستاذ التعليم العالي	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. ريمة مجدوب	أستاذ محاضر – أ –	جامعة عبد الحفيظ بوصوف – ميلة (الجزائر)
د. كمال بروال	أستاذ محاضر – أ –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. عمر عميرات	أستاذ محاضر – ب –	جامعة البليدة 2 (الجزائر)
د. أميرة غواطي	أستاذ محاضر – ب –	جامعة الجزائر 3 (الجزائر)
د. صبرينة زوليخة أبرباش	أستاذ محاضر – ب –	جامعة أمحمد بوقرة – بومرداس (الجزائر)
د. حاج أحمد بلعباس	أستاذ محاضر – ب	جامعة البليدة 2 (الجزائر)

	–	
د. لمين زايدي	أستاذ محاضر – ب –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. ريمة كمال	أستاذ محاضر – أ –	جامعة قالمة – خنشلة (الجزائر)
د. سمراء جبايلي	أستاذ محاضر – ب –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. نادية عبروق	أستاذ محاضر – ب –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)

2- اللجنة التنظيمية

رئيسة اللجنة التنظيمية: د. خميسة مزيتي

أعضاء اللجنة التنظيمية:

الاسم واللقب	الرتبة	المؤسسة
أ.د. الهاشمي قشيش	أستاذ التعليم العالي	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
أ.د. نعيمة شلغوم	أستاذ التعليم العالي	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. سارة مسعودي	أستاذ محاضر – أ –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. صورية بوزيدي	أستاذ محاضر – أ –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. كريمة حجازي	أستاذ محاضر – أ –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. إيمان مرداسي	أستاذ محاضر – أ –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. فاتح مراد	أستاذ محاضر – أ –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. راضية سكاوي	أستاذ محاضر – أ –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. عليمة حمزاوي	أستاذ محاضر – أ –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. مريم بوقرة	أستاذ محاضر – ب –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د.ميزان مفيدة	أستاذ محاضر – ب –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د.مدرق نارو زوليخة	أستاذ محاضر – ب –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)
د. خلايفي رشيد	أستاذ محاضر – أ	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)

	–	
د. حسينة ولد عمار	أستاذ محاضر – ب –	جامعة عباس لغرور – خنشلة (الجزائر)

شروط المشاركة:

- أن يرفق الباحث سيرة ذاتية خاصة به في حدود صفحة واحدة.
- أن يلتزم الباحث بأحد محاور الملتقى.
- أن يكون البحث أصيلاً غير منشور، ولا مستلاً من بحث أو كتاب.
- أن يُكتب متن البحث بخط Arabic Simplified حجم 16، وتُثبت الهوامش والمراجع آخر البحث بخط 14.
- لا تُقبل المداخلات الثنائية.
- ألاّ يزيد عدد صفحات المداخلة عن عشرين (20) صفحة، ولا يقل عن عشر (10) صفحات.
- تُقبل المشاركة بإحدى اللغات الثلاث: العربية، والفرنسية، والإنجليزية.

مواعيد مهمّة:

- آخر أجل لإرسال الملخصات: 18 مارس 2027
- الرد على الملخصات: الأحد 25 مارس 2027
- آخر أجل لإرسال المداخلات كاملة: الأحد 01 أفريل 2027
- الرد على المداخلات المقبولة: الأحد 10 أفريل 2027
- تاريخ انعقاد الملتقى: 21 أفريل 2027

للتواصل والاستفسار:

تُرسل الملخصات والمداخلات على البريد الإلكتروني:
soustitragedesemotions@gmail.com
الهاتف: 0556571017 /0699197577